

新HSK 4, 5급 어휘의 등가어, 비등가어 분석*

- 수용적 지식을 중심으로 -

진 현**

<目次>

I. 서론	IV. 연구 결과 및 분석
II. 이론적 배경	V. 결론
III. 연구 방법	

I. 서론

본 논문의 목적은 한국인을 대상으로 했을 경우 新HSK 4, 5급 어휘가 내적 균질성을 이루는지 검증하는 데 있다. 쉽게 말해 新HSK 4급 소지자를 대상으로 할 때 4급 어휘 중 일부 어휘군은 한국인들에게 너무 쉬울 수 있다. 이와 반대로 4급 어휘 중 일부 어휘군은 너무 어려울 수 있다. 이럴 경우 新HSK 4급 어휘들은 내적 균질성이 낮다고 할 수 있다. 본 논문은 이를 검증하고 대안을 제시하려고 한다.

HSK는 제1언어가 중국어가 아닌 사람의 중국어 능력을 평가하기 위해 만들어진 국제 중국어 능력 표준화 시험이다. ‘新HSK’는 6급 체계이고 급수별로 필수 학습 어휘도 정해져 있다. 그 대상은 전 세계 중국어 학습자일 것이다. 그런데 한국인들은 한자 언어권에 속해 한자어를 사용하고 중

* 이 연구는 2020년도 영남대학교 학술연구조성비에 의한 것임.

** 영남대학교 중국언어문화학과 부교수

국과 교류 역사가 길어서 언어에서도 비슷한 표현이 대단히 많다. 그래서 한국어가 모국어인 중국어 학습자들은 아래처럼 동일한 4급 어휘여도 어떤 어휘는 상대적으로 쉽고 어떤 어휘는 상대적으로 어렵게 느낀다.

- ① 保护
- ② 差不多

위의 예문에서 ‘保护’와 ‘差不多’는 모두 4급 어휘다. 직관적으로 봐도 같은 4급이지만 ‘保护’가 ‘差不多’보다 쉬워 보인다.

본 논문은 설문조사를 통해 ‘保护’류의 어휘군과 ‘差不多’류의 어휘군에 난이도 차이가 있다는 것을 증명하려고 한다. 4급 어휘뿐만 아니라 5급 어휘도 이와 같은 방식으로 살펴보고자 한다.

구체적으로는 4급 어휘를 ‘保护’처럼 학습 난이도가 낮은 어휘군과 ‘差不多’처럼 학습 난이도가 높은 어휘군으로 나눈다. 그런 뒤 한국인 학습자를 대상으로 설문조사를 통해 학습 난이도가 낮은 어휘군과 난이도가 높은 어휘군의 평균 점수를 비교할 것이다. 이를 통해 실제로 난이도 차이가 있음을 증명하려고 한다. 5급 어휘도 이와 같은 방식으로 평균 점수 차이를 확인하려고 한다. 마지막으로 조사 대상 어휘 중 너무 쉽거나 너무 어려운 어휘는 등급 조정을 제안하려고 한다.

본 연구의 결과물은 향후 HSK 어휘 등급의 ‘한국화(国别化)’에 도움이 될 것이다. 한국인 맞춤형 HSK 어휘 등급 체계 수립이 가능하다면 한국인 맞춤형 교재 편찬도 가능해질 것이다.

II. 이론적 배경

1. 수용적 지식과 생산적 지식

제2언어(이하 ‘L2’) 어휘 학습에 있어서 어휘는 ‘수용적(Receptive) 지식’

과 ‘생산적(Productive) 지식’으로 나뉜다.¹⁾ 어휘의 수용적 지식은 듣기/읽기처럼 입력하는 개념이고 어휘의 생산적 지식은 말하기/쓰기처럼 언어 형식을 출력하는 개념이다. 일반적으로 어휘의 수용적 학습이 어휘의 생산적 학습에 비해 쉽다고 알려져 있다.

孙晓明(2009)은 설문과 통계 방법으로 중국어 어휘의 생산적 지식과 수용적 지식의 기제 차이를 분석하였다. 수용적 지식은 모국어의 의미로 L2의 형태를 이해하면 되지만, 생산적 지식은 L2의 의미 지식이 구비되어야만 한다고 분석하였다.²⁾ 수용적 지식 관점에서 볼 때, L2 어휘 이해에 모국어가 중요하다는 점을 알 수 있었다.

张江丽(2017)는 외국인들 대상으로 중국어 수용성 어휘 실험을 하였다. ‘汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)(2001)’에서 갑급 어휘 11개, 을급 어휘 22개, 병급 어휘 27개, 정급 어휘 39개 총 99개 어휘를 추출하였다. 피험자들을 초·중·고급 세 집단으로 나눈 뒤, 피험자들을 대상으로 설문조사를 한 결과 고급 집단으로 갈수록 정답률이 높게 나왔다. 학습자의 수용성 어휘 추정 개수는 초급 2,464개, 중급 5,464개, 고급 6,679개였다.³⁾

본 논문은 분량의 한계로 인해 어휘의 수용적 지식만 다루려고 한다.⁴⁾

-
- 1) 1. Palmer, H. E. *The oral method of teaching language*. Cambridge: Heffer, 1921. 118.
 2. I. S. P. Nation, 김창구·손옥현·이정민 번역, 《I. S. P. Nation의 외국어 어휘의 교수와 학습》. 서울: 소통 출판사, 2012. 63-75.
 3. Laufer, B. *The Development of Passive and Active Vocabulary in a Second Language: Same or Different?*. *Applied Linguistics* 19, 1998.
 4. Henriksen, B. Three dimensions of vocabulary development. *Studies in Second Language Acquisition* Vol.21(3), 1999.
 - 2) 孙晓明, 第二语言学习者产出性词汇机制研究, 《汉语学习》 第4期, 2009. 81-84. ‘어휘 지식(词汇知识)’에 대한 구체적인 내용은 81-82쪽 참조.
 - 3) 张江丽, 〈汉语第二语言学习者接受性词汇量实证研究〉, 《语言文字应用》 第3期, 2017. 참고.
 - 4) 어휘의 생산적 지식은 향후 논문에서 다룰 것이다.

2. L2 학습 난이도

Stockwell, Bowen, Martin(1965)는 음운, 어휘, 통사를 종합한 대조 분석 방법을 통해 두 언어 사이의 비슷한 점과 차이점을 비교하여 L2 학습의 난이도를 조사했다.⁵⁾

Prator(1967)는 L2 학습의 난이도를 여섯 단계로 제시하였다.⁶⁾

Teng Shou-hsin(2005)는 L2 어법 항목의 난이도 원칙을 다섯 가지로 구분하였다. 첫째, 구조가 복잡할수록 난이도가 높다. 둘째, 의미가 복잡하면 난이도가 높다. 셋째, 유형화가 어려울수록 난이도가 높다. 넷째, 화용의 기능이 강할수록 난이도가 높다. 다섯째, 언어의 차이가 크면 난이도가 높다.⁷⁾

Teng Shou-hsin(2012)를 보면 교육 문법의 배열 순서와 관련하여 내부 구조 배열순서, 독립구조 배열 순서, 빈도 측정, 구조의 복잡성과 의미의 복잡성, 의존 구조 배열 순서, 상호 언어 차이(inter-linguistic distance) 총 여섯 가지 원칙이 있음을 알 수 있다.⁸⁾

박용진·馬英驍(2018)은 Prator(1967)의 6단계 난이도 분석을 중국어에 적용하였다.⁹⁾ Prator의 난이도 등급을 활용하여 ‘중국어문법능력평가 시험지’를 개발하였다.

Laufer(1997)는 L2 어휘 학습에 영향을 미치는 요인을 ‘어휘 내적 요인(interlexical factors)’과 ‘어휘 외적 요인(intralexical factors)’으로 구분하였

5) Stockwell, Bowen, Martin. *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Contrastive Structure Series, 1965.

6) Prator의 제2 언어 학습의 난이도를 여섯 단계는 Brown, H. D. *Principles of Language Learning and Teaching*, Prentice-Hall, 1980:152-154에 소개되어있다.

7) Teng Shou-hsin, 박용진·김선정·임성준·임경희 공역, 《현대중국어 교육 어법 연구》. 서울: 학교방, 2005. 54-62.

8) Teng Shou-hsin. 박용진 역, 《현대 중국어 교육 문법 연구》, 서울: 한국문화사, 2012. 359-375.

9) 박용진·馬英驍, 〈Prator의 난이도 등급 가설의 검증〉, 《중국어교육과연구》 제28호, 2018.

다. 어휘 내적 요인에는 ‘발음, 철자, 의미, 문법, 단어의 길이’ 등이 있고, 어휘 외적 요인에는 모국어와 목표어 사이의 유사점과 차이점이 있다.¹⁰⁾ Laufer(1997)의 연구 결과를 보면, 현재 HSK는 어휘 내적 요인만 연구되어 있고, 한국인 학습자라는 어휘 외적 요인은 연구되지 못했음을 알 수 있다.

Jiang(2000)은 L2 어휘를 ‘상응하는 L1 어휘가 있고 의미 상응 정도가 높은 어휘(real friends)’, ‘상응하는 L1 어휘가 있지만 의미 상응 정도가 낮은 어휘(false friends)’, ‘상응하는 L1 어휘가 없는 어휘(stranger)’로 구분하였다.¹¹⁾ Jiang의 구분법은 어휘 내적 요인과 어휘 외적 요인으로 이분화할 수 있다.

서진현, 박용진(2016)은 총 여덟 개의 평가 항목으로 부사의 난이도를 평가한 뒤 부사의 등급을 설정하였다. 그리고 《필수 문법 항목》¹²⁾, 《新汉语水平考试大纲》과 비교하여 공통점과 차이점을 파악하였다. 마지막으로 내부 구조를 분석하여 부사의 세부 등급을 재분류하였다.

진현, 박병선(2021)은 4, 5, 6급 동사 어휘를 한자어, 대응어, 무대응어 세 유형으로 구분하여 어휘 유형별 평균 점수 차이를 통계적으로 설명하였다.¹³⁾

이상의 기존 연구를 통해서 알 수 있는 사항은 다음과 같다. L2 어휘의 난이도는 내적 난이도와 외적 난이도로 구분할 수 있다. 내적 난이도란 L2 어휘 자체 난이도다. 구조와 의미, 화용의 복잡성 모두 내적 난이도다.

10) Laufer, B. *What's in a word that makes it hard or easy : Some intralexical factors that affect the learning of words*. In N. Schmitt & M. McCarthy (eds.), *Vocabulary Description, acquisition, and pedagogy*, Cambridge University press, 1997. pp.140-155.

11) 孙晓明, 〈第二语言学习者产出性词汇机制研究〉, 《汉语学习》 第4期, 2009. pp.84에서 재인용.

12) 박용진, 〈한국인 중국어 학습자를 위한 필수 문법 항목 설계〉, 《중국어 교육과 연구》 57호, 2015.

13) 진현·박병선, 〈한국인 학습자를 위한 HSK 동사 등급 탐구〉, 《중국어문학》 87집, 2021. 237-260.

외적 난이도란 L1과 비교했을 때 느껴지는 L2의 난이도를 의미한다. 본 논문은 L2 어휘의 난이도를 ‘내적 난이도’와 ‘외적 난이도’로 구분하였다. 그리고 분석의 용이성을 위해 내적 난이도와 외적 난이도를 아래처럼 규정하였다.

- ③ 언어 내적 난이도: 어휘 의미 항목과 품사의 개수.
- ④ 언어 외적 난이도: L2 어휘와 L1 어휘의 의미 유사성.

3. 등가어와 비등가어

등가어란 한자어가 비슷하거나 의미 유사성이 높아 학습이 쉬운 어휘를 의미한다. 비등가어란 학습이 어려운 어휘를 의미한다. 본 논문에서 등가어와 비등가어 구분은 2장 이론적 배경 마지막에 제시한 언어 내적 난이도, 언어 외적 난이도에 따라 구분하였다. 이 둘의 구체적인 적용 방법은 다음과 같다.

- ⑤ 언어 내적 난이도: 《现代汉语词典(第7版)》(2016년)에서 의미 항목 혹은 품사가 1개면 등가어로 분류하고, 2개 이상이면 비등가로 분류하였다.
- ⑥ 언어 외적 난이도: 고려대 《중한사전(전면개정판)》(2002년)와 포털 사이트 ‘다음’ 중국어 사전에서 단어 풀이가 중국어 어휘와 유사성이 높으면 등가어로 분류하고, 유사성이 높지 않으면 비등가로 분류하였다.

등가어의 예로는 4급 동사 ‘保护’와 5급 동사 ‘删除’를 들 수 있다. 《现代汉语词典(第7版)》(2016년)을 보면 ‘保护’는 의미 항목이 하나뿐이다. 《중한사전(전면개정판)》(2002년)의 한국어 풀이 ‘보호(하다)’는 중국어 ‘保护’와 같은 한자어이고, 의미 유사성 또한 대단히 높다. 등가어의 다른 예로 5급 동사 ‘删除’가 있다. 이 또한 《现代汉语词典(第7版)》(2016년)을 보면 의미 항목이 하나뿐이다. 《중한사전(전면개정판)》(2002년)의 한국어 풀이 ‘삭제하다, 지우다, 빼다’는 ‘删除’와 의미성 유사성이 대단히 높다.

비등가어의 예로는 4급 부사 ‘差不多’와 5급 부사 ‘简直’를 들 수 있다. 《现代汉语词典(第7版)》(2016년)을 보면 ‘差不多’는 품사가 형용사, 부사 두 개고 의미 항목이 세 개다. 언어 내적 난이도로 볼 때 이미 비등가어에 속한다. 게다가 《중한사전(전면개정판)》(2002년)을 보면 부사 ‘差不多’의 한국어 풀이 ‘대강, 대체로, 거의’는 의미 항목이 두 개 이상이어서 비등가에 속한다. 등가어의 다른 예로 5급 부사 ‘简直’가 있다. 《现代汉语词典(第7版)》(2016년)을 보면 ‘简直’는 의미 항목이 하나뿐이다. 하지만 《중한사전(전면개정판)》(2002년)에는 의미 항목이 네 개나 된다. 게다가 한국어 풀이 ‘그야말로, 전혀, 정말, 완전히, 실로’는 ‘简直’과 의미성 유사성이 대단히 낮아서 비등가어로 분류하였다. 이를 표로 나타내면 다음과 같다.

〈표 1〉 등가어와 비등가어 분류

난이도 구분	의미항목/유사성	예시
언어 내적 난이도	의미항목/품사 1개	保护
	의미항목/품사 1개 이상	差不多
언어 외적 난이도	중·한 어휘 유사성 높음	删除
	중·한 어휘 유사성 낮음	简直

Ⅲ. 연구 방법

1. 연구 가설

본 연구의 가설은 다음과 같다.

新HSK 4, 5급 어휘를 등가어, 비등가어로 분류하면 등가어의 평균 점수가 비등가어보다 낮을 것이다. 예를 들어 新HSK 4급 수준 어휘 중 일부를 추출하여 등가어와 비등가어로 분류하면 등가어 어휘군의 평균 점수

가 비등가어 어휘군의 평균 점수보다 낮을 것으로 예상된다.

2. 연구 대상

본 연구는 2022년 6월에서 10월까지 서울, 대구, 창원, 전주 지역의 학생과 일부 성인을 대상으로 하였다.

新HSK 성적 4급 소지자를 두 그룹으로 나누어 한 그룹에는 등가어 설문을, 다른 그룹에는 비등가어 설문을 진행하였다. 新HSK 성적 5급 소지자에게도 같은 방식으로 설문을 진행하였다. 이를 간단하게 표로 나타내면 다음과 같다.

〈표 2〉 연구 대상 분류와 설문조사

HSK 성적	숫자	설문 내용
4급 소지자	31명	4급 등가어 어휘
	29명	4급 비등가어 어휘
5급 소지자	27명	4급 등가어 어휘
	28명	4급 비등가어 어휘

3. 측정 도구 및 자료

新HSK의 요강인 ‘新汉语水平考试大纲’은 2009년도 버전과 2015년도 버전이 있다. 어휘 목록이 일부 다르다. 본 연구에서는 2015년 버전을 참고하였다. ‘新汉语水平考试大纲(2015)’ 어휘 목록은 1급은 150개, 2급 150개, 3급 300개, 4급 600개, 5급 1300개, 6급 2500개, 총 5000개다.¹⁴⁾

본 연구는 측정 도구는 新HSK 4급과 5급 어휘를 대상으로 한다. 新

14) 2022년 현재 新HSK를 대체할 《国际中文教育中文水平等级标准》이 출간되었다. 급수는 9급 체계이고 어휘도 1만1092개다. 다만 7-9급 어휘, 문법은 등급 분류가 세분화하지 않았고, 시범 운영 중이라 본 논문에서는 다루지 않았다.

HSK 4급과 5급 어휘에서 동사 어휘, 형용사 어휘, 부사 어휘¹⁵⁾를 추출하였다. 그런 다음 동사 어휘, 형용사 어휘, 부사 어휘를 다시 등가어와 비등가어로 분류하였다. 이를 간단하게 표로 나타내면 다음과 같다.

〈표 3〉 4, 5급 어휘와 품사 및 등가/비등가어 분류

HSK 어휘	품사	등가/비등가어
4급 어휘	동사	등가어
		비등가어
	형용사	등가어
		비등가어
	부사	등가어
		비등가어
5급 어휘	동사	등가어
		비등가어
	형용사	등가어
		비등가어
	부사	등가어
		비등가어

4. 등가어, 비등가 어휘 추출

2장 3절의 분류 방법에 따라 4급 동사에서 등가어 10개, 비등가어 10개를 추출하였다. 4급 형용사와 부사에서도 같은 방식으로 어휘를 추출하였다. 최종적으로 4급 어휘에서 동사 20개, 형용사 20개, 부사 20개 총 60개 어휘를 선정하였다.

15) 품사를 정하는 기준은 《现代汉语词典(第7版)》(2016년)을 따랐다.

〈표 4〉 HSK 4급 동사, 형용사, 부사의 등가어와 비등가어

분류		어휘
4급 동사	등가어	保护, 发生, 讨论, 后悔, 反对, 弹钢琴, 减肥, 出差, 排队, 免费
	비등가어	安排, 放松, 来不及, 研究 ¹⁶⁾ , 应聘, 打扮, 活动, 擦, 干, 总结
4급 형용사	등가어	安全, 标准, 成功, 暖和, 准时, 正式, 活泼, 伤心, 复杂, 顺利
	비등가어	马虎, 热闹, 厉害, 粗心, 得意, 积极, 骄傲, 肯定, 精彩, 紧张
4급 부사	등가어	故意, 互相, 永远, 十分, 仍然, 按时, 从来, 至少, 也许, 顺便
	비등가어	差不多, 竟然, 最好, 到底, 究竟, 恐怕, 难道, 实在, 原来, 专门

5급 동사에서도 등가어 10개, 비등가어 10개를 추출하였다. 5급 형용사와 부사에서도 같은 방식으로 어휘를 추출하였다. 최종적으로 5급 어휘에서 동사 20개, 형용사 20개, 부사 20개 총 60개 어휘를 선정하였다.

〈표 5〉 HSK 5급 동사, 형용사, 부사의 등가어와 비등가어

분류		어휘
5급 동사	등가어	包含, 满足, 取消, 采访, 答应, 删除, 开发, 拥挤, 握手, 受伤
	비등가어	耽误, 把握, 报到, 在乎, 等于, 启发, 讲究, 配合, 善于, 舍不得

16) 〈표 5〉를 보면 비등가어에 ‘研究’, ‘活动’, ‘积极’, ‘紧张’, ‘原来’ 등이 출현한다. 이 단어들은 한국에서 통용되는 한자어다. 의미도 중국어와 한국어가 비슷해 보인다. 다만 이 어휘들은 의미 항목이 두 개 이상이다. 예를 들어 ‘研究’의 의미 항목은 ‘探求事物的真相、性质、规律等’과 ‘考虑或商讨(意见、问题)’로 두 개다. 한국어도 ‘연구하다’와 ‘고려하다, 논의하다, 검토하다’로 의미 항목이 두 개다. 그래서 비등가어로 처리했다. 〈표 5〉의 비등가어에 출현하는 한자어도 이와 비슷한 이유로 비등가어로 처리했다.

분류		어휘
5급 형용사	등가어	悲观, 不安, 彻底, 初级, 充分, 大型, 潮湿, 相似, 不要紧, 小气
	비등가어	大方, 灵活, 痛快, 完善, 委屈, 糟糕, 糊涂, 惭愧, 巧妙, 不得了
5급 부사	등가어	单独, 陆续, 忽然, 尽快, 亲自, 随时, 立即, 总共, 赶紧, 急忙
	비등가어	根本, 何必, 简直, 总算, 宁可, 说不定, 纷纷, 轻易, 不见得, 绝对

5. 설문지 작성 원칙

설문지는 구글 설문지로 작성하였고, 다음과 같은 점에 유의하였다.

(가) 설문 문항은 가장 많이 사용되는 Vocabulary Labels Test를 변용하여 사용하였다.¹⁷⁾ 해당 어휘가 포함된 문장을 제공하고 선택지에 맞는 한국어 의미를 선택할 수 있게 하였다.

(나) 설문지는 선택형 문항으로 구성했다. 선택형 문항은 객관성을 확보할 수 있고 쉽게 채점할 수 있다. 그래서 대규모 표준화 검사에 널리 사용되고 있다.¹⁸⁾

17) 1. Laufer, B & Paribakht, T. S. The Relationship Between Passive and Active Vocabularies: Effects of Language Learning Context. *Language Learning*, 48(3), 1998. 365-391.

2. Schmitt, N., D. Schmitt, and C. Clapham. Developing and exploring the behaviour of two new versions of the Vocabulary Levels Test. *Language Testing* 18, 2001. 55-88.

3. 김영은, <수용적 어휘 지식과 산출적 어휘 지식, 어휘 학습 전략의 관계>, 《영어어문교육》 14권 3호, 2008. 283-306.

4. 이상희·김성희·정양수, <DDL이 영어 생산적 및 수용적 어휘 지식과 읽기 능력에 미치는 효과 연구>, 《언어연구》 35권 3호, 2019. 341-360.

18) 김석영·송홍령·이강재·이미경·이연숙, 중국어 평가 문항 작성 기법 연구 - 신 HSK, SNULT, FLEX 선택형 문항에 대한 비판적 분석을 중심으로, 중국어문학 논집(90), 2015. pp.261-288.

(다) 예문의 어휘는 정답과 같은 급수 이하 어휘로 구성했다. 설문 대상자가 4급 소지자면 문항에 사용된 어휘도 모두 4급 이하로 구성하였다. 4급 이상 어휘를 사용한 경우 따로 어휘 설명을 해주었다.

(라) 선택지는 ‘정답’, ‘정답 관련 어휘 1개’, ‘정답과 관련이 전혀 없는 어휘 2개’로 구성하였다. 정답 관련 어휘로는 유의어나 반대말을 사용하였다.

(마) 피험자 사이에 답 공유를 예방하기 위해서 설문지의 ‘선택지 섞기’ 기능을 활용하였다. ‘선택지 섞기’는 각 문항 선택지의 번호 ‘1, 2, 3, 4’를 무작위로 섞는 것을 의미한다. 위의 설문 설계에 따른 예는 다음과 같다. 모두 1번이 정답이다.

⑦ (保护)环境是我们每一个人的责任。

1. 보호하다 2. 파괴하다 3. 오염시키다 4. 보장하다

⑧ 编辑(删除)多余的文字。

1. 삭제하다 2. 제외하다 3. 나누다 4. 몰아내다

⑨ 她离开这里(差不多)三十年了。

1. 거의 2. 비슷하다 3. 차이가 나다 4. 일부러

⑩ 屋子里热得(简直)待不住了。

1. 절대로 2. 간결하다 3. 반드시 4. 간단히

IV. 연구 결과 및 분석

1. 등가어, 비등가어 평균 점수 차이

4급 동사의 경우 등가어와 비등가어의 점수 차이가 확연히 드러났다. 동사 등가어 평균 점수 98.7에서 비등가어 평균 점수 60.3을 빼면 평균

점수 차이가 38.40으로 점수 차이가 대단히 컸다. 형용사의 등가어와 비등가어의 점수 차이는 35.3점, 부사의 등가어와 비등가어의 점수 차이도 33.70점으로 점수 차이가 컸다. 동사·형용사·부사 전체 등가어 평균 점수 95.8점과 비등가어 전체 평균 점수 60점을 보아도 점수 차이가 대단히 크다는 것을 알 수 있다. 다시 말해 동일한 4급 어휘지만 등가어 어휘는 상대적으로 쉽고 비등가어 어휘는 상대적으로 어렵다는 것을 알 수 있다.

〈표 6〉 4급 어휘 등가어와 비등가어 평균 점수

4급 어휘	등가어	비등가어	평균
동사	98.7점	60.3점	79.5점
형용사	98.4점	63.1점	80.8점
부사	90.3점	56.6점	73.5점
전체	95.8점	60점	

동사 등가어와 동사 비등가어를 합친 평균 점수는 79.5점이다. 같은 방식으로 형용사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 80.8점, 부사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 73.5점이다. 평균 점수의 차이점을 보면 동사와 형용사가 큰 차이가 없다. 다만 부사의 점수가 상대적으로 낮음을 알 수 있다. 이로 미루어 볼 때, 한국인들에게 동사, 형용사 대비 부사가 더 어렵다고 할 수 있다.

〈표 7〉 5급 어휘 등가어와 비등가어 평균 점수

5급 어휘	등가어	비등가어	평균
동사	98.5점	66.8점	82.7점
형용사	96.7점	67.5점	82.1점
부사	96.3점	70점	83.2점
전체	97.2점	68.1점	

5급 동사의 경우 등가어와 비등가어의 점수 차이가 확연히 드러났다. 동사 등가어 평균 점수 98.5에서 비등가어 평균 점수 66.8를 빼면 평균 점수 차이가 31.7점 났다. 형용사의 등가어와 비등가어의 점수 차이도 29.2점이다. 부사의 등가어와 비등가어의 점수 차이도 26.3점이나 된다. 동사, 형용사, 부사 전체 등가어 평균 점수(97.2점)와 비등가어 전체 평균 점수(68.1점)를 보아도 점수 차이가 대단히 크다.

동사 등가어와 동사 비등가어를 합친 평균 점수는 82.7점이다. 같은 방식으로 형용사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 82.1점, 부사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 83.2점이다. 평균 점수의 차이점을 보면 동사, 형용사, 부사 사이에 점수 차이가 크지 않다.¹⁹⁾

2. 어휘 등급 조정 제안

성태제(2004)는 정답률로 문항의 난이도를 설명하였다. 0-20점은 매우 어려운 문항, 20-40점은 어려운 문항, 40-60점은 중간 난이도 문항, 60-80점은 쉬운 문항, 80-100점은 매우 쉬운 문항이다.²⁰⁾ HSK는 정답률 60점 이상이면 해당 급수를 인정한다. 이에 근거하여 본 연구에서는 HSK의 합격 정답률이 60점 이하 문항은 ‘어려운 문항’, 60-80점은 ‘적당’, 80-100점은 ‘쉬운 문항’으로 재조정하였다. 이에 근거하여 개별 어휘의 등급 조정을 제안해 본다.

4급 등가어(동사, 형용사, 부사)는 모두 80점 이상이다. 4급 등가어(동사, 형용사, 부사) 모두 3급으로 낮추어도 될 것 같다.

4급 비등가어 동사 중 60점 이하 어휘는 ‘放松, 研究, 擦’였다. 4급 비등가어 형용사 중 60점 이하 어휘는 ‘得意, 积极, 紧张’이었다. 4급 비등가어

19) 4급 어휘에서는 동사의 평균 점수와, 형용사의 평균 점수가 비슷했다. 부사의 평균 점수만 낮았다. 5급 어휘에서는 동사, 형용사, 부사의 평균 점수가 비슷했다. 이 부분은 추후 통계적 연구가 필요하다.

20) 성태제, 《문항 제작 및 분석의 이론과 실제》, 서울: 학지사, 2004. 246.

부사 중 60점 이하 어휘는 ‘差不多, 最好, 到底, 恐怕, 专门’였다. 이들 어휘 모두 4급이 아닌 5급으로 높혀도 될 것 같다.

5급 등가어(동사, 형용사, 부사)는 대부분 100점 만점이거나 90대였다. 5급 등가어(동사, 형용사, 부사)는 3급으로 낮추어도 될 것 같다.

5급 비등가어 동사 중 60점 이하 어휘는 ‘把握, 报到, 在乎’, 4급 비등가어 형용사 중 60점 이하 어휘는 ‘大方, 巧妙’이었다. 4급 비등가어 부사 중 60점 이하 어휘는 ‘简直, 说不定, 轻易’였다. 이들 어휘 모두 4급이 아닌 5급으로 높혀도 될 것 같다.

V. 결론

본 논문의 목적은 한국인을 대상으로 했을 경우 HSK 4, 5급 어휘가 내적 균질성을 이루는지를 검증하는 데 있다. 그래서 HSK 4, 5급 어휘를 등가어, 비등가어로 분류하면 등가어의 평균 점수가 비등가어보다 낮을 것이라는 가설을 세웠다.

新HSK 4급과 5급 어휘를 동사, 형용사, 부사로 구분한 뒤, 이를 다시 등가어와 비등가어로 분류하였다. 급수별, 품사별, 등가/비등가어별 어휘 개수는 다음과 같다.

〈표 8〉 급수별, 품사별, 등가/비등가어별 어휘 개수

		등가어	비등가어
4급	동사	10개	10개
	형용사	10개	10개
	부사	10개	10개
5급	동사	10개	10개
	형용사	10개	10개
	부사	10개	10개

4급 어휘는 한국인 新HSK 4급 소지자들을 대상으로, 5급 어휘는 한국인 新HSK 5급 소지자들을 대상으로 설문조사를 했다.

그 결과, 4급 동사의 등가어와 비등가어의 평균 점수 차이는 38.40점, 형용사 등가어와 비등가어의 점수 차이는 35.3점, 부사 등가어와 비등가어의 점수 차이는 33.70점이었다. 4급 등가어 평균 점수와 비등가어 평균 점수 차이는 35.8점으로 대단히 컸다.

4급 동사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 79.5점, 형용사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 80.8점, 부사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 73.5점이었다.

5급 동사의 등가어와 비등가어의 평균 점수 차이는 31.7점, 형용사 등가어와 비등가어의 점수 차이는 29.2점, 부사 등가어와 비등가어의 점수 차이는 26.3점이었다. 5급 등가어 전체 평균 점수와 비등가어 전체 평균 점수 차이는 29.1점으로 대단히 컸다.

5급 동사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 82.7점, 형용사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 82.1점, 부사(등가어+비등가어)의 평균 점수는 83.2점이었다. 5급 동사, 형용사, 부사 사이에 점수 차이가 크지 않았다.

이상의 연구 분석 결과를 보면 한국어를 대상으로 했을 경우, 현행 新HSK의 4급 어휘들은 어휘 사이의 난이도가 균질하지 않다는 사실을 확인할 수 있다. 新HSK의 5급 어휘들도 이와 같다.

본 논문은 新HSK 4, 5급 어휘의 수용적(Receptive) 어휘 지식만 다루었다. 이후 어휘의 생산적(Productive) 지식에 관한 연구가 필요하다.

본 연구의 결과는 향후 新HSK 어휘 등급의 ‘한국화(国别化)’에 도움이 될 것이다. 한국인에게 적합한 新HSK 어휘 등급 체계 수립이 가능해질 것이다. 또한 채수립된 어휘 등급 체계를 한국인을 위한 교재 편찬에 적용할 수도 있다.

< 참고문헌 >

- 고려대학교 민족문화연구원 중국어대사전편찬실, 《중한사전(전면개정판)》, 2002.
- 성태제, 《문항 제작 및 분석의 이론과 실제》, 서울: 학지사, 2004.
- I. S. P. Nation, 김창구·손옥현·이정민 번역, 《I. S. P. Nation의 외국어 어휘의 교수와 학습》, 서울: 소통 출판사, 2012.
- Teng Shou-hsin, 박용진·김선정·임성준·임경희 공역, 《현대중국어 교육 어법법연구》, 서울: 학고방, 2005.
- Teng Shou-hsin, 박용진 역, 《현대중국어교육문법연구》, 서울: 한국문화사, 2012.
- 김석영·송홍령·이강재·이미경·이연숙, 〈중국어 평가 문항 작성 기법 연구 -신 HSK, SNULT, FLEX 선택형 문항에 대한 비판적 분석을 중심으로〉, 《중국어문학 논집》 (90), 2015.
- 김영은, 〈수용적 어휘 지식과 산출적 어휘 지식, 어휘 학습 전략의 관계〉, 《영어어문교육》 14권 3호, 2008.
- 박용진, 〈한국인 중국어 학습자를 위한 필수문법항목 설계〉, 《중국어언어연구》 57호, 2015.
- 박용진·馬英驍, 〈Prator의 난이도 등급 가설의 검증〉, 《중국어교육과연구》 제28호, 2018.12
- 서진현·박용진, 〈한국인 학습자를 위한 현대중국어 동사의 등급 설계〉, 《중국어교육과연구》 24호, 2016.
- 이상희, 김성희, 정양수, 〈DDL이 영어 생산적 및 수용적 어휘 지식과 읽기 능력에 미치는 효과 연구〉, 《언어연구》 35권 3호, 2019.
- 진현·박병선, 〈한국인 학습자를 위한 HSK 동사 등급 탐구〉, 《중국어문학》 87집, 2021.
- 孔子学院总部, 《新汉语水平考试大纲 4, 5级》, 2015.

- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》(第7版), 2016.
- 孙晓明, 〈第二语言学习者产出性词汇机制研究〉, 《汉语学习》 第4期, 2009.
- 张江丽, 〈汉语第二语言学习者接受性词汇量实证研究〉, 《语言文字应用》 第3期, 2017.08.
- Henriksen, B. Three dimensions of vocabulary development. *Studies in Second Language Acquisition* Vol.21(3), 1999.
- Jiang, Nan. Lexical Representation and Development in a Second Language. *Applied Linguistics* Vol.21, 2000.
- Laufer, B. What's in a word that makes it hard or easy: Some intralexical factors that affect the learning of words. In N. Schmitt & M. McCarthy, *Vocabulary: Description, acquisition, and pedagogy*, Cambridge University press, 1997.
- Laufer, B. The Development of Passive and Active Vocabulary in a Second Language: Same or Different?. *Applied Linguistics* 19, 1998.
- Laufer, B & Paribakht, T. S. The Relationship Between Passive and Active Vocabularies: Effects of Language Learning Context. *Language Learning*, 48(3), 1998.
- Palmer, H. E. *The oral method of teaching language*. Cambridge: Heffer, 1921.
- Schmitt, N., D. Schmitt, and C. Clapham. Developing and exploring the behaviour of two new versions of the Vocabulary Levels Test. *Language Testing* 18, 2001.
- Stockwell, Bowen, Martin. *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Contrastive Structure Series, 1965.

<Abstract>

The purpose of this paper is to verify whether the HSK level 4 or 5 vocabulary achieves internal homogeneity in the case of Koreans. We classified HSK level 4 and 5 vocabulary as equivalence words and non-equivalence words. We hypothesized that the mean score of equivalent words would be lower than that of non-equivalence words.

As a result, the average score difference between the equivalence words and non-equivalence words of the Level 4 verb was 38.40 points, the score difference between the adjective equivalent words and the non-equivalence word was 35.3 points, and the score difference between the adverb equivalence words and the non-equivalence word was 33.70 points. The difference between the average score for grade 4 equivalent and non-equivalent words was 35.8 points, which was very large.

The average score for level 4 verbs is 79.5 points, the average score for adjectives is 80.8 points, and the average score for adverbs is 73.5 points.

The average score difference between equivalence words and non-equivalence of level 5 verbs was 31.7 points, the difference between equivalence words and non-equivalence words was 29.2 points, and the difference between adverb equivalence words and non-equivalence words was 26.3 points. The difference between the average score of level 5 equivalence words and non-equivalent words was 29.1 points.

The average score of level 5 verbs is 82.7 points, the average score of adjectives is 82.1 points, and the average score of adverbs is 83.2 points.

Looking at the results of the above research analysis, it can be confirmed that the current HSK level 4 vocabulary is not homogeneous

in difficulty between the vocabulary words for Koreans. It can be seen that the level 5 vocabulary of the new HSK is not uniform in difficulty between the same words.

Key Words : HSK, 난이도(difficulty), 수용적(Receptive) 지식, 생산적(Productive) 지식, 등가어(equivalent words), 비등가어(non-equivalent words)